

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ: ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 28.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 30.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 28.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Практикум по переводу: технический перевод» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в контексте различных функциональных стилей с учетом когнитивно-дискурсивных параметров текстов оригинала и перевода	ПК-1.4
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-1.4	Способен применять на практике основные положения современной теории перевода для решения переводческих задач при работе с письменными техническими/коммерческими текстами	Знать теоретические основы и практические методы перевода письменных специализированных текстов Уметь определять стратегию перевода и применять переводческие технологии и приемы адекватные задачам, видам и условиям письменного перевода, обеспечивающим оптимальный уровень коммуникативной равнозначности специализированных текстов иа и пя Владеть техникой письменного перевода технических/коммерческих текстов
УК-5.2	Способен осуществлять лингвистический и экстралингвистический анализ письменной коммуникации с целью выявления и решения проблем межкультурной асимметрии в контексте технического/коммерческого перевода	Знать методики лингвистического и экстралингвистического анализа и способы межкультурной адаптации в контексте технического/коммерческого перевода Уметь идентифицировать культурное разнообразие в лингвистических и экстралингвистических проявлениях в контексте технического/коммерческого перевода Владеть навыками

		прогнозирования межкультурной асимметрии в письменной коммуникации и нивелирует ее возможные негативные последствия в контексте технического/коммерческого перевода
--	--	---

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Практикум по переводу: технический перевод» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Теория и практика письменного специализированного перевода»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Производственная практика: преддипломная практика»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 5 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 4
Общая трудоемкость дисциплины	180	180
Аудиторные занятия, в том числе:	65	65
лекции	13	13
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	52	52
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	115	115
Трудоемкость промежуточной аттестации	0	0
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет	Зачет

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 4

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Характеристика языка технической документации	1	4			1	13	2	30	Собеседов ание
2	Основные особенности	2	4			2	13	2	28	Собеседов ание

	перевода патентов									
3	Рабочие источники информации и порядок их использования	3	2			3	13	2	27	Устный опрос
4	Практика перевода патентов и технической документации	4	3			4	13	1	30	Контрольная работа
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего		13				52		115	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 4

№	Тема	Краткое содержание
1	Характеристика языка технической документации	Лексические особенности перевода технической документации. Грамматические особенности перевода технической документации. Стилистические особенности перевода технической документации.
2	Основные особенности перевода патентов	Основные особенности языка описаний изобретений. Особенности перевода библиографического описания. Особенности перевода предпосылок к созданию изобретения / уровня техники. Особенности перевода резюме изобретения. Особенности перевода чертежа. Особенности перевода описания изобретения. Особенности перевода формулы изобретения.
3	Рабочие источники информации и порядок их использования	Общие и специальные двуязычные и толковые словари. Источники проверки понятийно-терминологического аппарата перевода.
4	Практика перевода патентов и технической документации	Перевод конструкторских документов. Перевод технологических документов. Перевод программных документов. Перевод патентов.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 4

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Анализ текстов и специфика перевода технической документации: лексические и грамматические переводческие доминанты	13
2	Особенности перевода технической	13

	документации: синтаксические и стилистические переводческие доминанты	
3	Практикум по переводу технической документации: переводческие терминологические глоссарии	13
4	Практикум по переводу технической документации: постпереводческий анализ и редактирование	13

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 4

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к зачёту	30
2	Подготовка к практическим занятиям (лабораторным работам)	85

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск: ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.
- Библиогр.: с. 53-55.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск: ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.
- Библиогр.: с. 53-55

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 4 | Собеседование

Описание процедуры.

проводится в форме письменного перевода отрывка документа, относящегося к технической документации с последующим обсуждением лексических, грамматических и стилистических особенностей этого текста

Критерии оценивания.

зачтено: адекватный подбор переводного эквивалента, преодоление трудностей перевода, обусловленных грамматическими особенностями английского языка, отсутствие орфографических ошибок и аккуратность в оформлении

не зачтено: Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

6.1.2 семестр 4 | Контрольная работа

Описание процедуры.

проводится в форме письменного перевода текста с анализом лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода

Критерии оценивания.

зачтено: адекватный подбор переводного эквивалента, преодоление трудностей перевода, обусловленных грамматическими особенностями английского языка, отсутствие орфографических ошибок и аккуратность в оформлении

не зачтено: Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

6.1.3 семестр 4 | Устный опрос

Описание процедуры.

проводится в форме опроса по теме "Рабочие источники информации и порядок их использования"

Критерии оценивания.

«Отлично»: студент уверенно владеет теоретическим материалом, усвоенным в ходе практических занятий; при подготовке к опросу использовал не только материалы практических занятий и рекомендованной литературы, но и использовал современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи); уверенно владеет понятийным аппаратом; владеет навыками поиска необходимой информации; активно участвует в семинаре, выступая с содержательными ответами, отвечает на вопросы

преподавателя.

«Хорошо»: студент в целом владеет фактическим материалом, но допускает отдельные неточности; не достаточно полно отвечает на дополнительные вопросы; владеет навыками

поиска необходимой информации; владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, стремится к развитию дискуссии.

«Удовлетворительно»: студент в основном отвечает на теоретические вопросы с использованием фактического материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает 1-2 ошибки принципиального характера;

использует при подготовке к семинару только лекционный материал; слабо развит навык поиска необходимой информации; проявляет неглубокие знания при освещении принципиальных вопросов и проблем; не умеет делать выводы обобщающего характера и давать критическую оценку обсуждаемого материала; не стремится участвовать в дискуссии.

«Неудовлетворительно»: студент отказался отвечать на вопросы или поверхностно ответил только на один вопрос семинара и не дал ответа на дополнительный вопрос.; слабо развит навык поиска необходимой информации;

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.4	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	собеседование, устный опрос, контрольная работа
УК-5.2	Демонстрирует знания: методики лингвистического и экстралингвистического анализа и способы межкультурной адаптации в контексте технического/коммерческого перевода Демонстрирует умения: идентифицировать культурное разнообразие в лингвистических и экстралингвистических проявлениях в контексте технического/коммерческого перевода Демонстрирует владения: навыками прогнозирования межкультурной асимметрии в письменной коммуникации и нивелирует ее возможные негативные последствия в	письменный перевод

	контексте технического/коммерческого перевода	
--	--	--

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 4, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

По завершении семестра проводится зачет, включающий в себя две части: 1) творческое задание: выполнение предпереводческого анализа с последующим переводом патента или одного из документов, относящегося к технической документации; 2) собеседование по выполненному переводу (переводческие доминанты, лексические, грамматические и стилистические трансформации).

Пример задания:

Выполните предпереводческий анализ и перевод текста, будьте готовы комментировать переводческие решения:

Текст 1

4.4 Выполнение проектирования, анализ и проверка проекта

4.4.1 Для предотвращения постановки на производство недоработанной, недостаточно надежной продукции на различных этапах ее разработки и испытаний осуществляется периодический контроль, анализ, оценка технического уровня и качества продукции. Проверка и приемка проекта и отдельных этапов позволяет устанавливать соответствие разработанной документации и опытных образцов изделия требованиям ТЗ и действующих государственных и отраслевых стандартов.

4.4.2 Этапы, на которых проводится контроль и оценка разработки, определяются новизной, сложностью, особенностями изделий. В зависимости от характера и сложности проекта, степени предварительной проработки темы допускается исключить этапы разработки технического предложения, эскизного или технического проекта, если это предусмотрено ТЗ.

4.4.3 Порядок выполнения НИР по военной продукции (фундаментальных, поисковых, прикладных) представлен в ГОСТ 0015-101, где устанавливаются: – общие требования к организации и выполнению НИР; – порядок выполнения и приемки НИР; – этапы выполнения НИР, правила их выполнения и приемки; – порядок разработки, согласования

и утверждения документов в процессе организации и выполнения НИР; – порядок реализации результатов НИР.

(Оригинал документа

http://www.nirfi.unn.ru/wpcontent/uploads/sites/31/2019/11/sto_12_2019.p_

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
студент посещал практические занятия, принимал участие в практических занятиях, получил зачет и положительную оценку на	студент не посещал практические занятия, не принимал в них участие, не выполнил задания текущего контроля. У студента обнаруживаются пробелы в знаниях или

промежуточных аттестациях. На зачете выполнил перевод патента или документа, относящегося к технической документации (Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системноязыковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.) Во время собеседования продемонстрировал знание учебного программного материала, владение понятийным аппаратом.	отсутствие знаний по значительной части основного учебного материала, он допускает принципиальные ошибки в ответе, нет связного и логичного изложения материала. В выполненном переводе много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.
--	--

7 Основная учебная литература

1. Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.